



Hans Weber
Solothurn

“I there’s the point”

Es soll Leute geben, die der englischen Sprache, genauer gesagt, der englischen Orthographie so etwas wie Egoismus vorwerfen. Weshalb? Nun, weil das Pronomen “ich” immer gross geschrieben wird: **I**.

Wer so argumentiert, muss aber der älteren schwedischen Sprache bzw. Rechtschreibung Altruismus zuerkennen. Denn da wird das Pronomen der zweiten Person Plural gross geschrieben: **I**. Dazu ein Beispiel:

I ären komne, I skolen gånga; [Ihr seid gekommen, ihr werdet gehen]
(Johan Olof Wallin 1779-1839, *Dödens Engel*).

Übrigens entsprechen altschwedisch *vir*, *ir* genau den deutschen Formen *wir*, *ihr*; freilich verloren sie früh ihr *-r*.

If you’ve guessed that small *i* is avoided because it tends to be overlooked among all the other characters, you’re quite right. Let’s imagine a sentence like the following written or printed in this way: “Do you know i am a woman? when i think i must speak.” (Shakespeare, *As You Like It*).

The important thing was to give this pronoun a more conspicuous shape. Capitalising it is just one way. Old Swedish uses **j**, **ij** or **jj**. One example:

Eufemia drötning, thet maghin ij tro,
læt thæssa bokin vända swo
[Queen Eufemia, that you may believe, had this book translated like this] (epic *Herr Ivan*)

Als Beweis für diese Behauptung kann dienen, dass das schwedische Fürwort **ni**, welches später **I** ersetzte, klein geschrieben wird, weil es nicht mehr so unscheinbar aussieht. Woher stammt aber diese neue Form? Von der engen Verbindung des nachgestellten Pronomens mit dem Verbund nachfolgender Verschiebung der Wortgrenze:

kommen I > kommen ni. Ähnlich, ebenfalls in der 2. Person Plural, im Isländischen: *komuþ ér > komið þér* und im Berndeutschen: *chömet ir > chömet tir*.

A metamorphosis

But back to **I**. In the 1603 edition (the quarto) of *Hamlet* we read this (very short) monologue of the Prince:

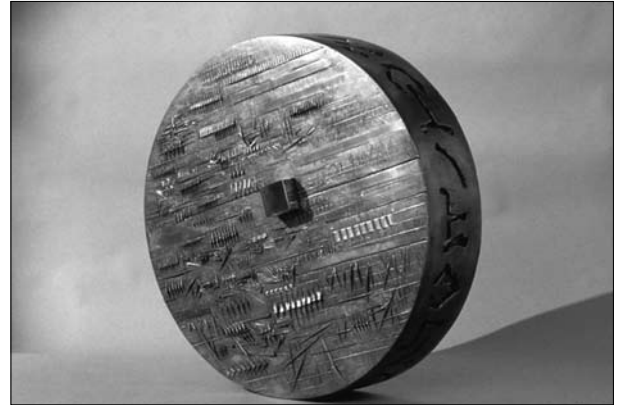
To be, or not to be, I there’s the point,

To Die, to sleepe, is that all? I all.

What are we to make of these I’s? Obviously they don’t function as personal pronouns, they’re used as a formula of assent, just like “yes”. The evolution isn’t clear, but the fact is that French shows a similar phenomenon and that Old English had *niċ* “not I” as a negative formula, which gave even rise to a verb, *niċċan* “to deny”. When the link between personal pronoun and formula of assent was no longer felt, the synonym of “yes” got its own distinctive spelling: *ey*, *ai*, *ay*, now usually *aye*.

L’ancien français a utilisé un système très semblable: *o je* “oui” et *na je* “non”, littéralement “je (dis, etc.) cela” et “je ne (dis, etc.) pas”. Le mot *o* en très ancien français vient du mot latin *hoc* et signifie “cela”, puis “cela est”. Donc le pronom personnel sert simplement à renforcer le sens de “oui”.

Au contraire de l’anglais, la formule n’est pas limitée à la première personne du singulier; on a également *o-nos*, *o-vos*, etc. Mais c’est *o-il* qui est le plus utilisé et qui l’emporte, puisqu’il n’est pas limité à une personne donnée, *il* étant ressenti comme neutre et se référant en conséquence à tout: *o-il*, *oïl* “cela est”. Cette forme de l’affirmation est utilisée jusqu’au 15^e siècle, puis elle se transforme en *oui*. Mais on dit



Arnaldo Pomodoro, *Rotativa di Babilonia*.

toujours *langue d'oïl* pour la langue parlée au nord de la Loire (**langue d'oui* sonnerait mal...)

De nos jours, *ouais* est la transcription d'une prononciation relâchée, dialectale. Cependant il existait un autre mot *ouais*, mot que l'on dérive de *oyez*, impératif pluriel du verbe *ouïr*. Il signifierait donc "écoutez" et cette interjection exprimait l'étonnement, la surprise. – Compare English *hear! hear!*, which remains closer to "yes"; it is a way of saying, "Yes, I agree" and is used by politicians in debates.

Les trois aires

La région située au sud de la Loire s'appelle le Languedoc. Là où l'ancien français avait *oïl* etc., l'ancien provençal se contentait de *oc* (sans pronom personnel), du latin *hoc*, utilisé avec le sens de "c'est ainsi".

Et la particule affirmative française *si*, réservée à la réponse à une question négative, nous conduit à une troisième région linguistique, la langue de *si*. Dante Alighieri (*De vulgari eloquentia*, composé nel 1303/04) è il primo ad aver delimitato in questo modo queste tre regioni linguistiche. Egli costata che le lingue "vulgari" (cioè popolari) derivate dal latino utilizzano tre forme diverse per l'affermazione: "nam alii *oc*, alii *oïl*, alii *si* afirmando locutur" – il francese meridionale, il francese settentrionale e l'italiano.

La lingua del *si* comprende l'italiano *si*, lo spagnolo e il catalano *si*, il romancio (vallader) *schì* e il portoghese *sim*. Questo avverbio affermativo non è altro che il discendente del latino *sic* "così". Il latino, che non possedeva parole brevi per "sì" e "no", poteva servirsi di *sic est*. Del resto, *così* viene dal latino (*ec*)*cu(m)* *sic* "ecco, così": la stessa espressione ha dato il francese *ainsi*, ma per vie traverse. Per quanto concerne lo spagnolo *así*, ha semplicemente aggiunto il prefisso *a-*, come in *ayer* "ieri".

Invece di *sic est*, i Romani potevano dire anche *ita est*. In *sic* e *ita* incontriamo ancora una volta la nostra amica **I**. In effetti, la radice **i-* è una radice pronominale dimostrativa indoeuropea certamente molto antica (risalente a un'epoca dove la lingua era composta prima di tutto da interiezioni?). Questa radice si ritrova nel pronomine dimostrativo latino *is*, *ea*, *id* come pure nell'avverbio dimostrativo *ita*. – *Sic*: la *i-*, francamente troppo corta, è stata rafforzata da un prefisso *s-* e da una particella dimostrativa *-ce*, particella che ritroviamo anche in *ecce* – il moderno *ecco*.

Une quatrième aire

Das Rumänische verwendet *da* aus dem Slawischen. Als vom Rest der Romania getrennte Sprachinsel hat das Rumänische den Einfluss der

(nichtromanischen) Nachbarsprachen erfahren. Das altslawische *da* ist wohl mit der indogermanischen energiegeladenen Partikel identisch, die uns u. a. im griechischen *dê*, *epeidê* "also, denn, doch ja" usw. begegnet, ebenso in *êdê* "nun also" und im lateinischen *denique* "ja sogar". Indogermanisch wird **dô* erschlossen, eine Aufforderungs- und Wunschpartikel. Genau diese Bedeutungen werden im Russischen durch *dawai(te)* bzw. *dai(te)* (+ Futur oder Infinitiv) ausgedrückt. Sie sind heute formal Imperative des Verbs *datj/ dawatj* "geben", fungieren aber als Modalpartikeln – womit sich der Kreis schliesst. Denn das im indogermanischen Raum (ausser Germanisch und Keltisch) weitverbreitete Verb, sanskrit *dádâmi*, griechisch *dídômi*, latein *dare* "geben", mit Substantiven wie griechisch *dôsis*, latein *donum* (wovon französisch *donner*) ist bestimmt auf dieser Partikel **dô* aufgebaut. Denn ist nicht *gib!* eine starke Aufforderung? – Und die russische *Datscha* steht auf einem von einem Fürsten geschenkten Grundstück...